

**Zmluva o spolupráci č. SK/18/4/2017**  
**(Umowa o współpracy nr. SK/18/4/2017)**

Zmluvné strany  
(Strony Umowy):

**Prešovská univerzita v Prešove**

**Filozofická fakulta**

Ul. 17. novembra č. 1

080 78 Prešov

IČO: 17070775

**Zastúpená : prof. PhDr. Vasil Gluchman CSc., dekan fakulty**

(reprezentovaná przez)

a

**Polský Inštitút**

Námestie SNP 27

814 99 Bratislava

IČO: 31786022

**Zastúpený: Jacek Gajewski – riaditeľ PI**

(reprezentovaný przez)

**I.**  
**Predmet zmluvy**  
**(Przedmiot Umowy)**

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky spolupráce pri zabezpečení finančnej podpory prípravy a vydania (tlače) publikácie *Jazyk v kultúre, kultúra v jazyku 3/Język w kulturze, kultura w języku 3*, pripravenej Filozofickou fakultou Prešovskej univerzity v Prešove, ktorá bude vydaná v máji 2017. Publikácia je výstupom z konferencie zorganizovanej 12. – 13. 9. 2016 v Prešove Filozofickou fakultou Prešovskej univerzity v spolupráci so Združením „Bristol“ poľských a zahraničných učiteľov poľskej kultúry a poľského jazyka ako cudzieho.

A to všetko za nasledovných podmienok:

Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia przygotowania i wydania (druku) publikacji *Jazyk v kultúre, kultúra v jazyku 3/Język w kulturze, kultura w języku 3*, przygotowanej przez Wydział Filozoficzny Uniwersytetu Preszowskiego w Preszowie, która zostanie opublikowana w maju 2017 r. Publikacja jest efektem konferencji zorganizowanej 12-13 września 2016 r. w Preszowie przez Wydział Filozoficzny Uniwersytetu Preszowskiego w Preszowie we współpracy ze Stowarzyszeniem „Bristol” polskich i zagranicznych nauczycieli kultury polskiej i języka polskiego jako obcego.

Na następujących warunkach:

**II.**  
**Závazky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity**  
**(Zobowiązania Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Preszowskiego)**

- a) Zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.  
(zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy )
- b) Umiestní v predmetnej publikácii logo Poľského inštitútu a uvedie PI ako sponzora vydania tejto publikácie.  
(umieści we wspomnianej publikacji logo IP i wskaże go jako sponsora niniejszej publikacji)
- c) Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskôršie do 14 dní po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút má právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.

(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)

- d) uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k realnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.  
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu)
- e) poskytne PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.  
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

### III.

#### **Závazky Poľského inštitútu. (Zobowiązania Instytutu Polskiego)**

Poskytne sumu **1200,- EUR** na účet SK87 8180 0000 0070 0007 8205, na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy  
(Przekaże kwotę **1200 EUR**, na rachunek bankowy SK87 8180 0000 0070 0007 8205, na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)

### IV.

#### **Záverečné ustanovenia (Przepisy końcowe)**

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.  
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny, pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.  
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- C. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania zmluvnými stranami.  
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa:  
(Bratysława, dnia :)

.....  
prof. PhDr. Vasil Gluchman CSc.  
dekan Filozofickej fakulty PU

.....  
Jacek Gajewski  
riaditeľ Poľského inštitútu v Bratislave